

# TheaterSpielzeit

Premiere am 23. September 2011 im Stadttheater Bielefeld

## Was ihr wollt

William Shakespeare

*Nichts was so ist, ist so.*

Shakespeares zauberhafte Verwechslungskomödie beginnt mit einer Katastrophe, einem Schiffbruch. Ein Zwillingpaar, Viola und Sebastian, kann sich zwar retten, aber keiner der beiden weiß, ob der andere noch am Leben ist. Gestrandet sind sie in dem musikbeseelten Illyrien, einem Ort wie auf der anderen Seite des Mondes. Hier verkleidet sich das Mädchen Viola als Mann und macht sich, als Cesario getarnt, auf die Suche nach ihrem verlorenen Bruder. Dabei gerät sie in einen Strudel von unlösbar verstrickten Liebesverwirrungen. Viola wird in Gestalt von Cesario Diener beim Herzog Orsino und muss an seiner Stelle um die Gräfin Olivia werben. Olivia verliebt sich jedoch nicht in Orsino, sondern in das verkleidete Mädchen Viola, das sich ihrerseits längst in Orsino verliebt hat. Den Reigen dieser Liebeshungrigen in Illyrien begleiten der versoffene Onkel Olivias, Sir Toby Rülps, und sein Zechkumpan Sir Andrew Bleichenwang, die mit Hilfe von Olivias Dienerin Maria den steifen und sittenstrengen Puritaner Malvolio fast in den Wahnsinn treiben. Nur einer scheint über diesen erotischen Verwirrungen zu stehen: der Narr, ein weiser Kommentator von Shakespeares seltsamen Spielarten der Liebe.

William Shakespeare spielt in *Was ihr wollt* mit dem Traum einer verführerischen, bittersüßen Welt des Anders-Seins. In Illyrien entspricht keiner dem, was er zu sein vorgibt. Keiner weiß, ob er in eine Person verliebt ist oder in das, was sie darstellt. Der Mann ist auch eine Frau und die Frau auch ein Mann. Alle Gewissheiten über die Welt lösen sich auf, Betrüger werden zu Betrogenen, Verliebte zu Wahnsinnigen. Dabei träumen all diese unglücklich Verliebten den Traum von einer Liebe, die frei wäre von den Schranken des eigenen Geschlechts.

(Theater Bielefeld)

### Textausgaben:

**Shakespeare, William : Zwölfte Nacht, oder was ihr wollt** : Anmerkungen, Quellen, Materialien / Dt. von B. K. Tragelehn. - Frankfurt am Main ; Basel : Stroemfeld, 2004. - 234 S. - (Alt-englisches Theater neu ; Bd. 3)(Roter Stern)

Neben dem vollständigen Text in neuer Übersetzung bietet der Band umfangreiche Anmerkungen und Materialien einschließlich der Noten zu den Liedern.

Standort: **Z Dramen Shak**

**Shakespeare, William : Was ihr wollt** : Englisch und Deutsch / in d. Übers. von Schlegel u. Tieck. Hrsg. von L. L. Schücking. Mit e. Essay Zum Verständnis des Werkes u. e. Bibliographie von Dieter Mehl. - 1. - 13. Tsd. - Reinbek b. Hamburg : Rowohlt, 1967. - 155 S. - (Rowohlts Klassiker der Literatur und der Wissenschaft ; 212 : Englische Literatur ; Bd. 23)

Standort: **Z Dramen Shak** (Sennestadt)

# TheaterSpielzeit

**Shakespeare, William : Twelfth night or what you will.** - Cambridge : Univ. Pr., 1968. - 193 p. - (The works of Shakespeare)

Mit englischen Anmerkungen.

Standort: **Z Englisch Shak**

**Shakespeare, William : Gesamtausgabe** : zweisprachige Ausgabe / Neuübers. von Frank Günther. - Cadolzburg : Ars Vivendi. -

**Bd. 8. Was ihr wollt** / mit einem Essay und Literaturhinweisen von Christa Jansohn. - 1. Aufl. - 2001. - 295 S. : Noten

Standort: **Z Dramen Shak**

**Shakespeare, William : Die grossen Dramen** : Tragödien, Historien und Komödien ; in zehn Bänden / ausgew., nach d. Erstdr. neu übers. u. erl. von Rudolf Schaller. - Frankfurt am Main : Insel Verl.

**Bd. 10. Was ihr wollt.** - 1. Aufl. dieser Ausg. - 1981. - 267 S.

Standort: **Z Dramen Shak** (Stieghorst)

**Shakespeare, William : Sämtliche Dramen.** - Nach d. 3. Schlegel-Tieck-Gesamtausg. von 1843/44 / mit e. Vorw. zur Gesamtausg. d. Dramen von Wolfgang Clemen - München : Winkler. - Bd. 1 - 4. - (Sämtliche Werke in vier Bänden / William Shakespeare)(Winkler-Weltliteratur-Dünndruck-Ausgabe)

**Bd. 1. Komödien** / [übers. von A. W. Schlegel, Dorothea Tieck u. Wolf Graf Baudissin. Verantw. für d. Textrevision: Siegfried Schmitz. Kommentare von Werner Habicht ...]. - 6. Aufl. - 1987. - 1127 S.

S. 913 - 986: **Was ihr wollt**

Enthält auch einen Kommentar zum Stück (S. 1120 - 1124, von Dieter Mehl).

Standort: **Z Dramen Shak**

**Shakespeare, William : Sämtliche Werke** : in vier Bänden / hrsg. von Günther Klotz. [Aus dem Engl. übers. von August Wilhelm Schlegel ...]. - Berlin : Aufbau-Verl.

Die hier vorgelegte "Heidelberger Ausgabe", die auf der Übertragung der Romantiker A.W. von Schlegel und Ludwig Tieck beruht, ist nicht nur Übersetzung: sie ist selbst ein Sprachkunstwerk. Dieser Shakespeare ist eine wegen ihrer Lesbarkeit, Werktreue und Ausstattung anerkannte Klassiker-Ausgabe.

**Bd. 1. Komödien.** - 1. Aufl. - 2000. - 877 S.

Standort: **Z Werke Shak**

# TheaterSpielzeit

**Shakespeare, William : Shakespeares Werke** : deutsch-englisch. -  
Lizenzausg. - Berlin u.a. : Dt. Buch-Gem.. - Bd. 1 - 6

**Bd. 4. Was ihr wollt.** Hamlet, Prinz von Dänemark. Troilus und Cressida. Maß  
für Maß. Ende gut, alles gut. König Lear. - 538, 538, XXVII S.

Standort: **Fremdsprachen 822.33 SHA Bd.4** (Brackwede)

**Shakespeare, William : 27 Stücke** / in d. Übers. von Erich Fried. Hrsg. von  
Friedmar Apel. - Jub.-Ausg. - Berlin : Wagenbach. -

**Bd. 2.** - (1989). - 537 S. : Ill.

S. 263 – 318: **Zwölfte Nacht oder Was ihr wollt**

Standort: **Z Dramen Shak**

## Hörbücher:

**Katharina Thalbach liest William Shakespeare in der Übersetzung von  
Thomas Brasch.** - Bochum : Roof Music. - (Tacheles!)

**4. Was ihr wollt** : ungekürzte Lesung - 2007. - 2 CDs.

Eine One-Woman-Show: Katharina Thalbach spricht alle Rollen und liest auch die  
Regieanweisungen mit – virtuos und mitreißend!

Standort: **Z Hörbuch Shak**

**Get Shakespeare! Fast and easy!** : plus kompletter Text als PDF-Datei / by  
Charles and Mary Lamb. - Berlin : Bertz + Fischer. - (Bertz + Fischer  
audiobooks)

9. The comedy of errors. **Twelfth Night, or What You Will.** - 2009. - 1 CD

Die Audio- und Daten-CD enthält: Nacherzählungen der Komödien (Lesungen in Englisch) und als  
Bonusmaterial PDF-Dateien mit den Textfassungen der beiden Nacherzählungen (dt. + engl.), die  
Originaltheaterstücke (dt. + engl.) sowie 2 Essays über Shakespeare (engl.)

Standort: **Z Hörbuch Englisch Shak**

**Münchner Sommertheater präsentiert: William Shakespeare "Was ihr  
wollt"** : mit komplettem Textbuch - Freiburg im Breisgau : CD-Audiobuch-Verl.,  
2003. - 3 CD's + Booklet

Standort: **Z Hörbuch**

# TheaterSpielzeit

**Die schönsten Shakespeare Geschichten** : ungekürzte Lesung / Andrew Matthews. Ins Dt. übertr. von Mijam Pressler. Gelesen von Ulrike Hübschmann & Markus Hoffmann. - Schwäbisch Hall : Steinbach, 2007. - (Steinbach sprechende Bücher)

Originaltitel: The orchard book of Shakespeare stories

Die bekanntesten Shakespeare-Stücke, u. a. auch "**Was ihr wollt**", für Kinder verständlich und spannend nacherzählt.

Standort: **Hörbuch CD** (Dornberg)

## Verfilmungen:

**Shakespeare - wie er euch gefällt** : 6 Zeichentrick- bzw. Puppentrickfilme zu den bekanntesten Erzählungen von William Shakespeare ; [Video] - München : Polyband. - 6 Videokassetten [VHS]

**Teil 6. Was ihr wollt** : eine göttlich amüsante Komödie ; ein Puppentrickfilm bearbeitet für Kinder und Jugendliche ; [Video] - Videokassette [VHS] (30 Min.)  
Orig.: Grossbritannien, 1992

Standort: **Videoarchiv -11789**

## Über das Stück:

**Günther, Alfred : William Shakespeare.** - München : Dt. Taschenbuch-Verl.

**Bd. 1. Komödien.** - [Lizenzausg.], 2. Aufl. - 1972. - 119 S. : Ill. - (dtv ; 6801 : Dramatiker des Welttheaters)

Standort: **Literatur Pyk Shakespeare, W. Guent**

**Lüthi, Max : Shakespeares Dramen.** - Berlin : de Gruyter, 1957. - 473 S.

Standort: **Literatur Pyk Shakespeare, W. Lueth**

**Shakespeare's comedies** / ed. and introduced by Gary Waller. - London ; New York : Longman, 1991. - 224 p. - (Longman critical readers)

Standort: **Literatur Pyk Shakespeare, W. Wall**

**Todd, Loreto : William Shakespeare "Twelfth night"** : notes - Beirut ; Harlow : York Pr. ; Longman, [1984]. - 74 p. - (York notes)

Standort: **Fremdsprachen 822.33 SHA TOS** (Schildesche)

# TheaterSpielzeit

## Über William Shakespeare (Auswahl):

**Bryson, Bill : Shakespeare - wie ich ihn sehe.** - Taschenbuchausg., 1. Aufl. - München : Goldmann, 2010. - 205 S. - (Goldmann ; 47275)  
Originaltitel: Shakespeare

Standort: **Literatur Pyk Shakespeare, W. Brys**

**Burgess, Anthony : Shakespeare** : e. Biographie / aus d. Engl. von Eugen Schwarz. Zitate übers. von Dieter Schamp. - 1. Aufl. - Düsseldorf : Claassen, 1982. - 331 S. : Ill. (z.T. farb.)  
Originaltitel: Shakespeare

Standort: **Literatur Pyk Shakespeare, W. Burg**

**Doyle, John / Lischner, Ray : Shakespeare für Dummies** : entdecken Sie die Welt Shakespeares / Übersetzung aus dem Amerikanischen von Axel Stähler. - 1. Aufl. - Bonn : mitp, 2000. - 345 S.  
Originaltitel: Shakespeare for dummies

Fernab von trockenen Schulvorträgen und schlechten Aufführungen sorgen die Shakespeare-Fans John Doyle und Ray Lischner dafür, dass Shakespeare, seine Dramen und Gedichte und auch seine Zeit wieder lebendig werden. Sie erfahren: - Wo wir Shakespeare auch heute noch finden - Welches die bekanntesten Dramen Shakespeares sind und worum es dort geht - Wer wer ist, wer wen liebt, wer wen umbringt und so fort - Wie es im Elisabethanischen Theater zugeht - Wie Sie auch Shakespeares Englisch verstehen können - Welche Hintergründe Shakespeares Gedichte haben - Welche Shakespeare-Festivals Sie sich unbedingt einmal anschauen sollten.

Standort: **Literatur Pyk Shakespeare, W. Doyl** (Zentralbibliothek, Sennestadt)

**Gelfert, Hans-Dieter : Shakespeare.** - Orig.-Ausg. - München : Beck, 2000. - 127 S. - (Beck'sche Reihe ; 2055 : C. H. Beck Wissen)

Hans-Dieter Gelfert gibt in diesem Buch eine Einführung in Leben und Werk. Er skizziert das gesellschaftliche Bewusstsein der Shakespearezeit und die Grundthemen des Gesamtwerks, interpretiert die wichtigsten Werke und deutet sie vor dem Hintergrund des elisabethanischen Weltbildes und der anbrechenden Neuzeit.

Standort: **Literatur Pyk Shakespeare, W. Gelf**

**Greenblatt, Stephen : Will in der Welt** : wie Shakespeare zu Shakespeare wurde / aus dem Amerikan. von Martin Pfeiffer. - Berlin : Berlin-Verl., 2004. - 507 S.

Originaltitel: Will in the world

Eine Lebensbeschreibung des berühmtesten Dichters der abendländischen Literatur aus der Feder eines der besten Shakespeare-Kenner der Gegenwart. Mit enormer Geschichtskennntnis und großem Scharfsinn entwirft Stephen Greenblatt ein überzeugendes Bild des großen Shakespeare in seiner Zeit.

Standort: **Literatur Pyk Shakespeare, W. Gree**

# TheaterSpielzeit

**Groom, Nick & Piero : Shakespeare** : ein Sachcomic / Übers.: Theo Brodhag und Wilfried Stascheit. - Überlingen : TibiaPress, 2011. - 176 S. : zahlr. Ill.- (Infocomics)  
Originaltitel: Shakespeare

Standort: **Literatur Pyk Shakespeare, W. Groo**

**Kott, Jan : Shakespeare heute** / aus d. Poln. von Peter Lachmann. - Erw. Neuausg. - Berlin : Alexander-Verl., 1989. - 386 S.  
Originaltitel: Szekspir współczesny

Standort: **Literatur Pyk Shakespeare, W. Kott**

**Shakespeare-Handbuch** : die Zeit ; der Mensch ; das Werk ; die Nachwelt / hrsg. von Ina Schabert. - 4. Aufl. - Stuttgart : Kröner, 2000. - XXV, 955 S. : Ill.

Standort: **Literatur Pyk Shakespeare, W. Shak**

**Stürzer, Anja : Shakespeare** : Einführung. - Essen : Oldib-Verl., 2008. - 182 S.

Standort: **Literatur Pyk Shakespeare, W. Stuerz**